

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: «Особенности перевода англоязычных военно-технических текстов»

Автор выпускной квалификационной работы: Серкова Наталья Владимировна

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур Бочарова Елена Сергеевна

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9

Актуальность темы исследования обусловлена значимостью военных текстов, содержащих определенную терминологию, в современном мире. Военный дискурс играет большую роль в межкультурной коммуникации, однако в настоящий момент многие вопросы в этой сфере еще не получили должного рассмотрения. Необходимость учета переводческого аспекта в исследовании военных текстов определяет значимость данной работы.

Цель работы: исследование специфики англоязычных военных текстов.

Задачи:

– исследовать теоретическую литературу, посвященную проблемам изучения военной терминологии и перевода текстов данного типа дискурса;

– описать основные особенности англоязычных военно-технических текстов;

– перевести текст военной тематики и осуществить его переводческий анализ.

Гипотеза: перевод технических текстов военной тематики с английского языка на русский вызывает определенные затруднения, поэтому необходимо тщательно исследовать специфику перевода подобных текстов.

Научная новизна: состоит в уточнении специфики перевода технических текстов военной тематики с английского языка на русский.

Основные положения, выносимые на защиту:

– Технические тексты военной тематики имеют определенные лексико-грамматические особенности, которые необходимо учитывать при переводе.

– При переводе технических текстов военной тематики с английского языка на русский особую сложность представляет перевод военных терминов и аббревиатур, передача названий и имен собственных, перевод синтаксических конструкций.

Теоретическая значимость исследования: Актуальность данной выпускной квалификационной работы и важность исследования специфики технического перевода свидетельствуют о теоретической значимости проведенного исследования.

Практическая ценность исследования: заключается в возможности использовать результаты данной работы переводчиками при переводе военной литературы и текстов военной тематики.

Результаты исследования: В ходе исследования было установлено, что перевод технических текстов из военной сферы является непростой задачей. Переводчику следует руководствоваться закрепленными правилами перевода, а также учитывать лексико-грамматическую и стилистическую специфику технических текстов для того, чтобы выполнить точный, адекватный перевод, соответствующий нормам литературного языка. При переводе технической литературы военной тематики необходимо точно передавать смысл оригинала, а значит, не исказить его, потеряв главную мысль исходного текста. Отступления должны быть оправданы особенностями русского языка, а также стилистическими требованиями.

Рекомендации: В дальнейшем представляется возможным более углубленно изучить особенности перевода технических текстов военной тематики. Также интерес для изучения представляет военно-техническая терминология.